

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. I, БР. 2
ШТИП, 2016

VOL. I, NO 2
STIP, 2016

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. I, Бр. 2
Штип, 2016

Vol. I, No 2
Stip, 2016

ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercrusse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice per year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Д-р Драгана Кузмановска, декан на Филолошкиот факултет во Штип
FOREWORD

Dragana Kuzmanovska, PhD, Dean of the Faculty of Philology in Stip

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Даринка Маролова

ПОСТАПКИ ПРИ ПРЕВЕДУВАЊЕТО НАСЛОВИ НА КНИЖЕВНИ
ДЕЛА ОД ГЕРМАНСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

Darinka Marolova

PROCEDURES WHEN TRANSLATING LITERARY WORKS TITLES
FROM GERMAN INTO MACEDONIAN

25 Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev

COMPARATIVE LINGUISTIC ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH
PROVERBS AND SAYINGS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

35 Igor Grbić

OCCIDENTOCENTRIC FALLACY: DOWNSIZING THE WORLD, OR
KEEPING THE OTHERNESS OF THE OTHER

49 Марија Ѓорѓиева-Димова

ИСТОРИЈАТА КАКО ИНТЕРТЕКСТ

Marija Gjorgjieva Dimova

HISTORY AS AN INTERTEXT

61 Stefano Redaelli

POETICHE MATEMATICHE, MATEMATICHE POETICHE

Stefano Redaelli

MATHEMATICAL POETICS, POETICAL MATHEMATICS

71 Bilge Kaya Yiğit

SİNOPLU SAFAYÎ HAYATI ESERLERİ VE İNEBAHTI VE MOTON'UN
FETHİNİ ANLATAN FETİHNAMESİ

Bilge Kaya Jigit

SAFAYÎ WHO IS FROM SINOP, HIS LIFE, HIS WORKS AND THE
FETİHNAME OF İNEBAHTI AND MOTON

- 83 Snežana Petrova**
L'ACTION TRAGIQUE DES « FURIEUX »: LA MÉDÉE DE CORNEILLE ET SES SOURCES ANTIQUES
Snežana Petrova
THE TRAGIC ACTION OF “FURIOUS”: MEDEA BY CORNEILLE AND ITS ANCIENT SOURCES
- 93 Eva Gjorgjievska**
LES MOTIFS DU MATRICIDE DANS LES ÉCRITS DE JEUNESSE DE MARCEL PROUST
Eva Gjorgjievska
THE THEMES OF MATRICIDE IN THE EARLY WRITINGS OF MARCEL PROUST
- 99 Mahmut Çelik, Alirami İbraimi**
SABİTYUSUF ‘UN “KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR“ ADLI HİKÂYESİNDE AİLE KAVRAMI
Mahmut Celik, Alirami İbraimi
THE FAMILY IN SABIT YUSUF’S “KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR?” STORY
- 107 Славчо Ковилоски**
ЗАПИСИ НА МАРГИНИТЕ: ОД КНИЖЕВНОТО НАСЛЕДСТВО НА МАНАСТИРОТ ТРЕСКАВЕЦ
Slavcho Koviloski
RECORDS ON THE MARGINS: FROM THE MONASTERY LITERARY HERITAGE OF TRESKAVEC

КУЛТУРА / CULTURE

- 115 Трајче Стојанов**
ЕДНА МОЖНА КРИТИКА НА БАХТИНОВАТА ИНТЕРПРЕТАЦИЈА НА ДОСТОЕВСКИ
Trajce Stojanov
A POSSIBLE CRITIQUE ON BAHTIN’S INTERPRETATION OF DOSTOEVSKY
- 127 Ана Попова**
LES PUISSANCES CÉLESTES ET LA SECONDE VENUE DU CHRIST SUR LES FRESQUES DE SAINT-GEORGES À POLOŠKO
Ana Popova
THE CELESTIAL POWERS AND THE SECOND COMING OF CHRIST IN THE PAINTED DECORATION OF ST. GEORGE AT POLOŠKO
- 143 Екатерина Намичева, Петар Намичев**
АВТЕНТИЧНОСТА И ЗНАЧЕЊЕТО НА ТРАДИЦИОНАЛНИТЕ НАСЕЛБИ ВО МАКЕДОНИЈА
Ekaterina Namiceva, Petar Namicev
AUTHENTICITY AND PRIDE OF VERNACULAR SETTLEMENTS IN MACEDONIA

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 159 Regula Busin**
REDEMITTEL AUS SICHT DES FREMDSPRACHLICHEN
ERWACHSENENUNTERRICHTS
Regula Busin
PHRASES FROM THE PERSPECTIVE OF FOREIGN-LANGUAGE ADULT
EDUCATION
- 171 Игор Станојоски**
ФОНЕТСКИ И ФОНОЛОШКИ ДЕВИЈАЦИИ ВО УПОТРЕБАТА НА
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАЈ ПОЛСКИТЕ И УКРАИНСКИТЕ СТУДЕНТИ
Igor Stanojoski
PHONETIC AND PHONOLOGICAL DEVIATIONS IN THE USE OF
MACEDONIAN LANGUAGE BY POLISH AND UKRAINIAN STUDENTS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 185 Весна Мојсова-Чепишевска**
МАКЕДОНСТВОТО КАКО СИМБОЛ НА ГРАДИТЕЛСТВОТО
Vesna Mojsova Cechishevskaa
THE MACEDONIANSHIP AS A SYMBOL OF BUILDING
- 193 Марија Гркова**
ЗА ЧУВАЊЕТО НА ИДЕНТИТЕТОТ НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
Marija Grkova
THE MAINTENANCE OF THE MACEDONIAN'S LANGUAGE IDENTITY

ДОДАТОК / APPENDIX

- 199** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

Ana Popova**LES PUISSANCES CÉLESTES ET LA SECONDE VENUE DU CHRIST SUR LES FRESQUES DE SAINT-GEORGES À POLOŠKO**

Résumé : Dans l'église de Saint-Georges de Pološko dans la coupole, sur les pendentifs et sous la coupole sont figurés des ordres angéliques différents: anges, séraphins, tétramorphes et archanges. Cet article explique leur signification iconographique dans la décoration peinte de ce monument funéraire. Le texte explique comment ces puissances célestes, subordonnées au Souverain Céleste de la coupole, font allusion à la Seconde Venue du Christ et complètent ainsi l'iconographie funéraire de l'église.

Mots clés : *Saint-Georges à Pološko, Ordres angéliques, la Seconde Venue du Christ, mausolée.*

Introduction

L'église de Saint-Georges à Pološko est érigée entre 1334 et 1343 en tant que mausolée du donateur Jean Dragušin.¹ Le monument est une basilique à trois travées avec une coupole surmontant la travée centrale. Les travées situées à l'est et à l'ouest de la coupole sont couvertes des voûtes en berceau. La décoration de l'église, exécutée en 1343-5, offre une iconographie spécifique qui révèle le caractère funéraire de l'église.² Cela est aussi évident sur la peinture de la coupole. Dans la coupole (fig. 1) autour de la représentation postbyzantine de la Sainte Trinité (fig. 2) figurent les puissances angéliques (fig. 3). Les hexaptéryges (fig. 4. 5) sont disposés sur les pendentifs, les évangélistes et les apôtres sur les arcs sous la coupole. Les prophètes et les ancêtres du Christ sont dans le tambour et sur les voûtes. Sous la coupole, sur les piliers est, sont aussi les deux archanges Gabriel et Michel (fig. 6,7). Ce texte examine le choix et la disposition inhabituelle des puissances célestes dans la décoration de l'église.

¹ Sur la bibliographie complète du monument, voir : Popova, A. (2013). The Acheiropoietos Images in St. George at Pološko. Патримониум.МК, 11, n. 1. Sur la donation de l'église, voir en dernier lieu, Павловић, Д. (2015). Питање ктиторства цркве Светог Ђорђа у Полошком. Зограф, 39, 107–118.

² Sur le caractère funéraire de la décoration de l'église, voir : Ристовска, А. (2011). Живописот на црквата Св. Ѓорѓи Полошки и политичко-црковните промени на Балканот кон средината на 14-от век. Универзитет Св. Климент Охридски. Научно списание Хоризонти, 7, 163-179.

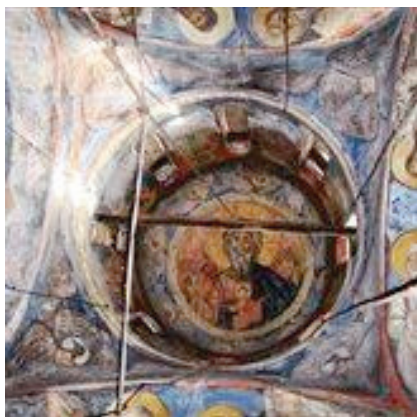


fig. 1 Saint-Georges à Pološko,
La coupole



fig. 2 Saint-Georges à Pološko, Sainte
Trinité

Les puissances célestes dans la calotte de la coupole

Au sommet de la coupole, sur la couche postbyzantine, se trouvent l'Ancien des Jours,³ l'Emmanuel et la colombe du Saint Esprit. Ils représentent la Sainte Trinité (fig. 2). La calotte a été repeinte à l'époque postbyzantine, pendant laquelle on a aussi réalisé d'autres interventions dans les parties supérieures de l'église, aujourd'hui nettoyées.⁴ Les puissances angéliques, datant de la première couche de la peinture du XIV^e siècle, décorent la première bande autour de Pantocrator.

Après l'iconoclasme le programme de la coupole se fixe sur la formule de l'Ascension du Christ, suivi par celle du Pantocrator, les deux étant employées dès l'époque de la dynastie macédonienne.⁵ Ce dernier est préféré au cours des siècles suivants comme l'expression la plus adéquate du Christ-Verbe, dans sa double nature, divine et humaine. Le Pantocrator est entouré des anges, des prophètes et plus bas, dans les pendentifs, des quatre évangélistes. Le Christ Pantocrator domine

³ L'inscription en ancien slave Le désigne comme le Dieu Sabaoth.

⁴ Les fresques du monastère furent partiellement renouvelées en 1881. On peut supposer que la Sainte Trinité figurée dans la calotte date de cette époque. Sur les interventions dans le monastère à l'époque postbyzantine voir: Ristovska, A. (2010). L'Eglise Saint-Georges de Pološko (Macédoine): Recherche sur le monument et ses peintures murales (XIV^e siècle). Paris: Ecole Pratique des Hautes Etudes. Thèse de Doctorat, 11-14.

⁵ Sur la décoration des coupôles, voir : Der Nersessian, S. (1952). Le décor des églises du IX^e siècle. Actes du VI^e congrès international des études byzantines. Paris. 1948, 215-320, Grabar, A. (1957). L'iconoclasme byzantin. Dossier archéologique. Paris: Collège de France. Fondation Schlumberger pour les études byzantines, 245-247, Mango, C. (1958). The Homilies of Photius, Patriarch of Constantinople. Cambridge, MA: Harvard University Press, 188, Duffenne, S. (1965). Les programmes iconographiques des coupôles dans les églises du monde byzantin et postbyzantin. L'Information d'histoire de l'art, 5, 185-199, *idem*. (1972). The Art of the Byzantine Empire, New Jersey: Prentice Hall, 202-204, Otto, D. (1976). Probleme Byzantinischer Kuppel-Darstellungen, Cahiers Archéologiques, 25, 101-108.

dans les coupôles des églises du XIV^e siècle,⁶ ce qui nous permet de conclure que l'image du Christ Pantocrator décorait aussi la calotte de Pološko.



fig. 3 Saint-Georges à Pološko, Les anges

Huit anges (fig. 3),⁷ quatre vêtus à l'antique et quatre en vêtements impériaux, entourent le Pantocrator. Ils sont agenouillés, en attitude de prière.

La présence des anges accompagnant le médaillon du Christ et rendant hommage à l'effigie de leur souverain dans la coupole, n'est pas une nouveauté. Les anges entourent le Pantocrator de la coupole après l'iconoclasme.⁸ Dans les églises contemporaines de Pološko, si la bande qui entoure le Pantocrator n'est composée que des anges, ils sont le plus souvent représentés en train de porter sa gloire.⁹ Dans les coupôles byzantines, si le Pantocrator est entouré des anges en prière, comme à Pološko, ils sont accompagnés par l'Hétimasie, la Vierge et saint Jean Baptiste. Le programme de la coupole forme ainsi avec le Christ de la calotte, la Déisis, et fait allusion à la Seconde Venue du Christ.¹⁰

Au XIV^e siècle les coupôles où le Pantocrator est entouré seulement des anges en prière, sont rares. Ces compositions évoquent aussi la Deuxième Venue à

⁶ Sur l'Ascension représentée dans certaines coupôles de l'époque, voir : Παπαμφαστοράκης, Τ. (2001). Ο Διάκοσμος του Τρούλλου των ναών της Παλαιολόγειας περιόδου, 1261-1453, στη Βαλκανική Χερσόνησο και την Κύπρο. Αθήναι: Η εν Αθήναις Αρχαιολογική Εταιρεία, 55-56. Sur l'Ascension représentée dans la coupole de la Patriarchie à Peć, voir : Ђурић, В., Ј, Ђирковић, С. & Кораћ, В. (1990). Пећка патријаршија. Београд: Југословенска ревија, 36, fig. 20-22.

⁷ Le nombre d'anges qui entourent le Pantocrator varie dans les monuments byzantins. A Nea Moni, par exemple, sont figurés neuf, Mouriki, D. (1985). The Mosaics of Nea Moni on Chios: 1. Athens: Commercial Bank of Greece, 114, à Sainte-Sophie à Kiev quatre, Lazarev, V. (1966). Old Russian Murals and Mosaics: From the XI to the XVI Century. London: Phaidon, 225-226, fig. 1, et dans la coupole du narthex de Lesnovo huit, Габелић, С. (1980). Манастир Лесново. Историја и сликарство, Београд: Стубови културе, 157-158, fig. 73.

⁸ Dufrenne (1965), 191-195.

⁹ Voir par exemple la coupole de la Vierge Olympiotissa, à Elasson, Constantinides, E. C. (1992). The Wall Paintings of the Panagia Olympiotissa at Elasson in Northern Thessaly. Athens: Canadian Archaeological Institute at Athens, 79, pl. 10, de la Vierge Péribleptos à Ohrid, Παπαμφαστοράκης, op. cit., pl. 1, de Staro Nagoričino, Тодић, Б. (1993). Старо Нагоричино. Београд Републички завод за заштиту споменика културе-Просвета-САНУ, 95, Παπαμφαστοράκης, op. cit., pl. 82, ou de naos de Lesnovo, Габелић (1980), 55, fig. 1.

¹⁰ Velmans, T. (1984). Quelques programmes iconographiques de coupôles chypriotes du XII^e au XV^e siècle. Cahiers Archéologiques, 32, 137-162, Габелић (1980), 158, avec exemples, Παπαμφαστοράκης, op. cit., 39-57.

travers les hexapétriges associés à ces ensembles. On trouve un tel exemple dans l'église de Saint-Nicolas du Toit à Kakopetria (XIV^e siècle). Ici les douze anges répartis en quatre groupes entourent le Pantocrator. Entre ces groupes sont introduits quatre médaillons avec des séraphins à six ailes.¹¹ La coupole du narthex de Lesnovo offre à cet égard l'exemple le plus proche de Pološko car là, autour du Christ de la calotte, figure une procession d'anges en prière. Les hexapétriges figurés sur les pendentifs complètent la composition.¹²

La coupole de Pološko montrant le Pantocrator entouré seulement des anges en prière, se réfère donc aussi à la Seconde Venue du Christ. A Pološko de même qu'à Saint-Nicolas du Toit à Kakopetria et à Lesnovo, la Seconde Venue et la prière d'intercession de la Vierge et du Précurseur ne sont pas représentées directement. Dans ces églises, il ne reste que les anges qui prient, tandis que les hexapétriges, associés à cet ensemble, évoquent la Seconde Venue. A Saint-Nicolas du Toit à Kakopetria les hexapétriges sont introduits entre les anges entourant la calotte, tandis qu'à Pološko et à Lesnovo ils figurent sur les pendentifs.

L'idée de la Deuxième Venue du Christ, déjà exprimée dans la coupole est encore soulignée par la mise en relation avec la Déisis (fig. 9)¹³ sous la coupole. A la différence des autres monuments balkaniques du XIV^e siècle où la Déisis est presque toujours représentée près de l'iconostase,¹⁴ à Pološko l'image qui traduit la confiance envers le Sauveur et l'espoir de rédemption grâce à l'intercession de la Vierge et du Prédécesseur a obtenu une place privilégiée sur le mur nord sous la coupole.¹⁵

¹¹ Velmans (1984), 150, fig. 12.

¹² Габелић (1980), 158, Παπαμπαστοράκης, *op. cit.*, pl. 102.

¹³ Sur la Déisis, voir : Walter, Ch. (1968). Two Notes on the Deesis, REB, 26, 311-336, *idem.* (1970). Further Notes on the Deesis, REB, 28, 161-87, *idem.* (1980). Bulletin of the Deësis and Paraclesis, REB, 38, 1980, 261-269, Velmans, T. (1980/81). L'image de la Déisis dans les églises de Géorgie et dans celles d'autres régions du monde byzantin, 1^{ère} partie, Cahiers Archéologiques, 29, 47-102, 47-102, Velmans, T. (1983), L'image de la Déisis dans les églises de Géorgie et dans celles d'autres régions du monde byzantin, 2^{ème} partie, Cahiers Archéologiques, 31, 129-173, Cutler, A. (1987). Under the Sign of the Deesis. DOP, 41, 145-53.

¹⁴ Todić, B. (2000). Serbian Medieval Painting. The Age of King Milutin. Belgrade: Draganic, 173, Ђорђевић, И. М. (1994). Зидно сликарство српске властеле у доба Немањића. Београд: Просвета, 70-71.

¹⁵ La place privilégiée de cette image dans le mausolée de Pološko est en accord avec la pratique des autres monuments funéraires de l'époque. Ainsi dans l'église de Zemen par exemple, la Déisis est représentée dans la conque de l'abside de la prothèse de l'église, tandis que dans l'église de Mali Grad elle est représentée sur le mur est du sanctuaire. Voir plusieurs exemples de la Déisis avec signification eschatologique prononcée chez : Ђурић, В. Ј. (1975). Полошко - Хиландарски метох и Драгушинова гробница. ЗНМ, 8, 337-338.



fig. 4 Saint-Georges à Pološko, Le chérubin



fig. 5 Saint-Georges à Pološko, Le tétramorphe

Les hexaptéryges sur les pendentifs

A Pološko les séraphins sont représentés dans les pendentifs ouest (fig. 4), tandis que les tétramorphes (fig. 5) sont figurés dans les pendentifs est.

Les séraphins, les chérubins et les trônes sont les rangs les plus élevés d'anges parmi les neuf ordres des anges.¹⁶ Les séraphins sont décrits chez Isaïe VI, 2-6 comme « hexaptéryges » avec six paire d'ailes : avec une paire d'ailes ils couvrent leurs visages, avec une paire - les pieds, et avec la troisième paire ils volent. Ils sont figurés ainsi à Pološko, ce qui correspond à la recommandation du

¹⁶ Sur les séraphins, chérubins et trônes et sur leur iconographie, voir : Wulff, O. (1894). *Cherubim, Throne Und Seraphim. Ikonographie der ersten Engelshierarchie*. Altenburg: O. Bonde, Pallas, D. I. (1971). *Eine Differenzierung unter den himmlischen Ordnungen (ikonographische Analyse)*. BZ, 64, 55-60, Габелић, С. (1991). *Циклус Арханђела у византијској уметности*. Београд: Просвета, 18-19.

Manuel de Peinture.¹⁷ Les tétramorphes sont décrits chez Ezéchiel I, 5-11 et X, 1-12, comme des anges avec deux paires d'ailes, avec des yeux sur leurs ailes et avec quatre visages. Les tétramorphes représentés à Pološko, correspondent aussi à leur description dans le Manuel de Peinture.¹⁸

Sur les pendentifs des églises contemporaines à Pološko sont les évangélistes - le formule iconographique qui met en évidence le rôle de témoins de l'Incarnation et de la divinité du Christ, dont sont crédités les évangélistes. Les évangélistes figurent sur les pendentifs des églises byzantines à partir du XIe siècle au plus tard, comme témoignent les monuments préservés tels que Sainte-Sophie à Kiev ou l'église Nea Moni à Chios.¹⁹ Dans la période byzantine tardive, ils sont devenus pratiquement le seul décor des pendentifs du dôme central, comme en témoignent de nombreux exemples.

Le choix des hexaptéryges plutôt que des évangélistes à Pološko lie les pendentifs aux programmes précédents du dôme. On suit cette tradition de représenter des hexaptéryges sur les pendentifs de la coupole à partir du VIe siècle. Par exemple, dans la coupole de Sainte-Sophie de Constantinople, les chérubins à la base de la coupole, allusion aux chérubins qui protégeaient l'Arche d'Alliance dans le temple de Jérusalem,²⁰ rejoignent la comparaison faite par Procope, de Sainte-Sophie et du temple de Salomon. En même temps, dans ces forces célestes dressées aux endroits les plus fragiles et donc, les plus exposées aux entreprises du Malin, on peut voir des signes apotropaïques.²¹

Dès l'époque médio byzantine la présence des évangélistes dans les pendentifs des coupoles byzantines est constant.²² Cette règle qui concerne les coupoles sur pendentifs connaît pourtant quelques exceptions rares. A la Panagia Tôn Chalkêôn (1028) les pendentifs sont occupés par des séraphins dont ne subsistent aujourd'hui que deux figures.²³ A la Nea Moni de Chios (XIe siècle), aux évangélistes sont réservés seulement deux pendentifs et deux sont occupés par des séraphins avec les trônes au-dessous de leurs pieds.²⁴ Aux Saints-Apôtres à

¹⁷ Denys de Fourna. (1909), Manuel d'iconographie chrétienne, éd., A. Papadopoulo-Kerameus, Saint-Pétersbourg: B. Kirschbaum, 71-72.

¹⁸ Denys de Fourna, *op. cit.* 72-73. La seule différence entre la description du Manuel de Peinture et la représentation à Pološko et qu'à Pološko ils ne tiennent pas d'Évangiles.

¹⁹ Лазарев, В. Н. (1960). Мозаики Софии Киевской. Москва: Искусство, 85-88, fig. 10-15; Mouriki, *op. cit.*, Vol. 1 & 2, 49-51, pl. 10, 11, 136.

²⁰ Dans les pendentifs furent représentés des chérubins sur des roues de feu et des séraphins, Mango, C. (1962). *The Materials for the Study of the Mosaics of St. Sophia at Istanbul*. Washington : Dumbarton Oaks, 29-35, Mango, C. & Ertug, A. (1997). *Hagia Sophia: A Vision for Empires*. Istanbul: Ertug & Kocabiyyik, 25-29, 33.

²¹ Dufrenne (1965), 186.

²² *ibidem.*, 185-199, Nicolaidis, A. (1996). L'église de la Panagia Arakiotissa à Lagoudéra, Chypre: Etude iconographique des fresques de 1192. *DOP*, 50, 54, avec bibliographie.

²³ Papadopoulos, K. (1966). *Die Wandmalereien des XI. Jahrhunderts in der Kirche Panagia ton Chalkeon in Thessaloniki*. Graz, Köln : H.Böhlau, 25-26, Tsitouridou, A. (1985). *The Church of the Panagia Chalkeon, Thessaloniki*: Institute for Balkan Studies, 27, fig. 10.

²⁴ Mouriki, *op. cit.*, Vol 1 & 2, 115-116, pl. 6-8, 117 a-b, 132, 134, Chatzidakis, N. (1994). *Greek Art: Byzantine Mosaics*. Athens: Ekdotike Athenon, fig.84.

Perachorio (1160-1180), l'Annonciation est représentée sur les pendentifs est et sur les pendentifs ouest on trouve un séraphin et un tétramorphe.²⁵

Les tétramorphes et les séraphins sont figurés dans les pendentifs de plusieurs églises cappadociennes des Xe et XIe siècles, notamment à Karlik Kilise (Xe siècle), à Yusuf Koç kilisesi (XIe siècle), à Cambazli kilise (XIe siècle), dans l'église de la rue Ali Reïs à Ortahisar, à Sarica kilise à Ügrüp, à Ala kilise à Belisirma (XIe siècle) et dans l'église d'İspidin.²⁶

Au XIIIe siècle, cette tradition a continuée à Saint-Marc de Venise²⁷ où les séraphins sont figurés dans les pendentifs de la coupole du narthex, montrant la création d'Adam et d'Eve. Les hexaptéryges reviennent dans le décor des pendentifs au XIVe siècle. A cette époque les hexaptéryges sont représentés sur les pendentifs de la coupole de la prothèse de Chora,²⁸ sur les pendentifs de la coupole du narthex à Lesnovo,²⁹ au monastère de Saint-Jean Prodromos au Mont Ménécée³⁰ et dans les églises de Mistra : à Afendiko, à Pantanasa³¹ et à Sainte-Sophie.³²

Dans les exemples où hexaptéryges reviennent dans l'iconographie des coupoles, l'iconographie souligne la Seconde Venue. Cela est surtout évident dans la coupole de Perachorio à Chypre où la présence d'un tétramorphe et d'un séraphin à six ailes sur les pendentifs ouest s'inscrivent dans l'allusion à la Seconde Venue de la coupole³³. Perachorio comme d'autres églises chypriote, exprime par le décor de la coupole, la Seconde Venue.³⁴

²⁵ Megaw, A. H. S. & Hawkins F. J. W. (1962). The Church of the Holy Apostles at Perachorio, Cyprus, and Its Frescoes. DOP, 16, 295, fig. 28-29, Velmans (1984), 146, Velmans, T. (2001). L'image de la conque absidiale des Saints-Apôtres de Perachorio et son rapport avec le thème dominant du décor. Byzance, les slaves et l'Occident. Etudes sur l'art paléochrétien et médiéval. London: Pindar, 281-283.

²⁶ Jolivet-Lévy, C. (2001). La Cappadoce médiévale. Images et spiritualité. Paris: Zodiaque, 2001, 173.

²⁷ Penny Howell, J. (1997). Made in God's Image: Eve and Adam in the Genesis Mosaics at San Marco, Venice. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 58, fig. 1-2, 11.

²⁸ Underwood, P. A. (1967). The Kariye Djami, vols. 1&3. London: Routledge & Kegan Paul, 263, 524.

²⁹ Габелић (1980), 159.

³⁰ Đorđević, I. & Kyriakoudis, E. (1983). The Frescoes in the Chapel of St. Nicholas at the Monastery of St. John Prodromos near Serres. Cyrillomethodianum, 7, 167-234, 172, 184, pl. 3a.

³¹ Dufrenne, S. (1970). Les programmes iconographiques des églises byzantines de Mistra. Paris: Klincksieck. 42-44, fig. 14-16, 26-28.

³² Millet, G. (1910). Monuments byzantins de Mistra. Matériaux pour l'étude de l'architecture et de la peinture en Grèce, aux XIVe et XVe siècles. Paris: E. Leroux, pl. 132/2. Ce tétramorphe est aujourd'hui disparu.

³³ A Perachorio tout le programme de la coupole est orienté de manière à souligner la prière d'intercession que la Vierge adresse au Christ. Ainsi, les anges autour de Pantocrator sont tous orientés vers la Vierge orante et tendent les mains pour se joindre à sa prière. Les puissances les entourent. Il est vraisemblable que il s'agit ici de la Déisis de la fin du temps (Allusions à l'Apocalypse à travers le tétramorphe et le séraphin). A ces images s'ajoutent aussi les représentations des piliers est, qui montrent la Vierge et le Prodrome en prière. Le Pantocrator de la coupole forme avec la Vierge et le Baptiste des piliers une Déisis. Ainsi l'idée qui est déjà clairement exprimée dans la coupole est encore soulignée par la mise en relation avec les images des piliers. Velmans (2001), 281.

³⁴ Velmans (1984), 137-159, *eadem.* (2001), 281-282.

Comme les hexaptéryges des coupoles appartiennent à l'iconographie de la Seconde Venue du Christ des coupoles ils sont souvent figurés dans les pendentifs des espaces à caractère funéraires, notamment au XIV^e siècle, comme par exemple à Afendiko à Mistra, à Lesnovo ou à Saint-Jean Prodomos au Mont Ménécée.

A Afendiko dans la chapelle au nord du narthex, se trouve la tombe du despote Théodore Ier, alors que la tombe de l'abbé Pacôme se trouve sur la gauche de l'entrée. Ici les seraphin et chérubin sont figurés sur les pendentifs dans les coupoles des galeries latérales de l'église.³⁵

A Lesnovo, qui servait comme un mausolée des archevêques de Zletovo, les hexaptéryges sont placés sur les quatre pendentifs de la coupole du narthex (fig. 8). Ici la liaison entre les hexaptéryges et la destination funéraire de l'église est aussi soulignée par le fait que sur le pendentif nord/est le séraphin porte une rhipidion sur lequel figure le trisagion, lu dans la liturgie funéraire.³⁶

Dans la chapelle de Saint Nicolas (1363-1364) du monastère Saint-Jean Prodomos au Mont Ménécée se trouve la tombe de la sœur de Jean Uglješa, Hélène et a été décorée de fresques commandées par son mari Nicholas Radonja. Ici on trouve aussi une coupole avec les hexaptéryges sur les pendentifs.³⁷

Du fait qu'à Saint-Georges de Pološko le tombeau du donateur s'est trouvé dans l'église même, la coupole centrale a accueilli les hexaptéryges.



fig. 6 Saint-Georges à Pološko, L'Archange Gabriel

³⁵ H., Mango, C. & Mouriki, D. (1978). The Mosaics and Frescoes of St. Mary Pammakaristos (Fethiye Camii) at Istanbul. Washington (D.C.): Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, 72-73, Millet, *op. cit.*, pl. 96-97, Babić, G. (1969). Les chapelles annexes des églises byzantines. Fonction liturgique et programmes iconographiques, Paris: C. Klincksieck, 173, Dufrenne (1970), 12, fig. 30-31.

³⁶ Поповска Коробар, В. (2000). Лесновски манастир Св. Архангел, Михаил и Св. Гаврил Лесновски. Каталог, Музеј на Македонија. Скопје, pl. À la p. 28, Габелић (1980), 159, avec bibliographie. Lesnovo fut mausolée des archevêques de Zletovo.

³⁷ Dordević & Kyriakoudis, *op. cit.*, 167-234, Суботић, Г. & Кисас, С. (1975). Надгробни наппис Јелене, сестре деспота Јована Угљеше на Маникејској гори, ЗРВИ 16, 161-181, Ђорђевић, *op. cit.*, 70-71.



fig. 7 Saint-Georges à Pološko, L'Archange Michel

Les Archanges sur les pilastres sous la coupole

Aux anges subordonnés au Christ dans la coupole s'ajoutent les images des grands archanges situés sur les pilastres sous la coupole.³⁸ Sur la face de pilastre sud/est est représenté l'archange Gabriel (fig. 6)³⁹ alors que sur le pilastre opposé lui fait face l'image de l'archange Michel (Ο ΑΡΧΩΝ ΜΙΧΑΗΛ, fig. 7). Les deux anges sont représentés dans les costumes impériaux avec des *lôros*.⁴⁰ Ils tiennent les attributs impériaux habituels : un globe⁴¹ et un sceptre.

³⁸ Sur l'iconographie des anges, voir : Heiser, L. (1976). Die Engel im Glauben der Orthodoxie. Trier : Paulinus-Verlag, 267, 276, Tatić-Djurić, M. (1962). Das Bild Er Engel. Recklinghausen: Bongers, Alpatov, M. (1980). Sur l'iconographie des anges dans l'art de Byzance et de l'ancienne Russie. Zograf, 11, 5–15, Bentchev, I. (1999). Engelikonon, Machtvolle Bilder himmlischer Boten. Luzern: Orbis, sur l'archange Michel, 86-97, sur Gabriel, 98-100, Maguire, H. (1998). A Murderer among the Angels: The Frontispiece Miniatures of Paris. Gr. 510 and the Iconography of the Archangels in Byzantine Art. Rhetoric, Nature, and Magic in Byzantine Art. Aldershot: Ashgate., 63-71, Габелић (1991), 17-31, *eadem*. (2004). Византијски и поствизантијски циклуси Арханђела: (XI-XVIII век): преглед споменика. Београд: Чигоја штампа, Jolivet-Lévy, C. (1998). Note sur la représentation des archanges en costume impérial dans l'iconographie byzantine. Cahiers Archéologiques, 46, 121-128, Jolivet-Lévy, C. (1997). Culte et iconographie de l'archange Michel dans l'Orient byzantin: le témoignage de quelques monuments de Cappadoce, Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa, 28, 187-198, Peers, G. (2013). Subtle Bodies: Representing Angels in Byzantium. The Transformation of the Classical Heritage. Berkeley: University of California Press, Peers, G. (1997). Hagiographic Models of Worship of Images and Angels. Byz, 67, 407-420, Peers, G. (1996). Apprehending the Archangel Michael: Hagiographic Methods. BMGS, 20, 100-121, Peers, G. (1997). Imagination and Angelic Epiphany. BMGS, 21, 113–131.

³⁹ L'inscription avec le nom de l'archange est perdue aujourd'hui.

⁴⁰ Sur les représentations des archanges dans le costume impérial, voir : Lamy-Lasalle, C. (1968). Les archanges en costume impérial dans la peinture murale italienne. Synthronon: Art et Archéologie de la fin de l'Antiquité et du Moyen Age. Paris : Collège de France, 189-198, Jolivet-Lévy (1998), 121-128.

⁴¹ Sur le globe comme un attribut des archanges : Габелић (1980), 134-135.

A l'époque des Paléologues, les archanges dans le registre inférieur des églises sont représentés dans leur fonction de gardiens de l'entrée de l'église ou de celle du sanctuaire.⁴² A Pološko, ils apparaissent sous la coupole et sont en même temps figurés près de l'abside.⁴³ En les plaçant près de l'abside à Pološko, l'iconographie les rattache aux autres ordres angéliques de la coupole subordonnés au Christ. Par leur costume royal: *loros* et leur attributs sceptre et globe, inspirés de ceux de la cour impérial, ces figures contribuent à l'exaltation du souverain céleste. Leur disposition sur les pilastres sous la coupole a permis aux fidèles pénétrant dans l'église d'apercevoir ainsi alignés sur le même axe, le Christ Pantocrator de la calotte de la coupole, les anges qui lui rendent hommage dans la coupole, hexaptéryges, sur les pendentifs et les archanges sur les pilastres sous la coupole.

En représentant les archanges sur les pilastres est de l'église l'iconographie a d'ailleurs permis de rattacher l'archange Michel à la Déisis (fig. 9) représentée sur le mur nord sous la coupole.⁴⁴ L'archange Michel archistratège des armées célestes et vainqueur du mal, vénéré aussi comme guérisseur et thaumaturge, porteur de la gloire divine et intercesseur auprès de Dieu, a en effet le rôle de psychopompe par excellence.⁴⁵ Il est gardien des âmes et assiste les fidèles au moment de la mort. Son

⁴² Dans les églises serbes du XIIIe et du début du XIVe siècle, les emplacements des archanges sont variables. A Žiža, sur le mur ouest de naos, deux archanges en tenue impériale présentent une imago clipeata du Christ, tandis que dans la chapelle du Saint-Etienne de Sopoćani l'archange Michel est figuré près de la porte sud, en tenue impériale, brandissant un glaive. Une inscription qui le désigne comme « gardien de la sainte Trinité » indique son rôle de gardien de l'église, le monument étant dédié à la sainte Trinité, Живковић, Б. (1985). Жича. Цртежи фресака, Београд: Републички завод за заштиту споменика културе, 31, Живковић, Б. (1984). Сопоћани. Цртежи фресака. Београд: Београд: Републички завод за заштиту споменика културе, 34. On les remarque près de la porte d'entrée dans les peintures de Peć, quoiqu'à partir du XIVe siècle les archanges occupent davantage les pilastres. Ils apparaissent ainsi à Dečani, où Michel, face à Gabriel, en tenue militaire, lève son glaive de la main droite, tenant dans la gauche un rouleau déployé. Le texte qui le désigne comme gardien du temple souligne son rôle de gardien armé de l'édifice, Ђурић, Ђирковић & Кораћ (1990), fig. 83, 92 (église de la Vierge), 125 (Saint-Démétrius) ; Петковић, В. Р. & Бошковић, Ђ. (1941). Манастир Дечани. II, Београд: Млада Србија, 2, 1, pl. XCI, XCVIII. En tant que gardiens des portes d'entrée des églises serbes du XIVe siècle ils sont peints à Saint-Nicolas, à l'Église du Sauveur à Prizren, et à Ljuboten, tandis qu'à Lesnovo ils sont peints dans le narthex à l'entrée du naos, Ђорђевић, *op. cit.*, 66, avec bibliographie. Sur la signification des archanges à l'entrée des églises, voir surtout : Татић-Ђурић, М. (1989). Archanges gardiens de porte à Dečani. Дечани и византијска уметност средином XIV века. Београд: Српска академија наука и уметности, 365-366.

⁴³ Les deux archanges peints de part et d'autre de l'entrée de l'abside, en gardiens du sanctuaire, ont la fonction protectrice. Dans l'église serbe du XIVe siècle on peut trouver une telle représentation à Psača ou à Konče. Ђорђевић *op. cit.*, 66, avec bibliographie.

⁴⁴ Sur le culte de l'Archange Michel, voir : Rohland, J. P. (1977). *Der Erzengel Michael, Arzt und Feldherr: zwei Aspekte des vor- und frühbyzantinischen Michaelskultes*, Leiden: Brill, Saxer, V. (1985). Jalons pour servir à l'histoire du culte de l'archange Saint Michel en orient jusqu'à l'Iconoclasme. *Noscere Sancta, Miscellanea in memoria di Agostino Amore*. vol. 1, edited by Isaac Vázquez Janeiro OFM. Rome: Pontificium Athenaeum Antonianum, 357-426., Martin-Hisard, B. (1994). Le culte de l'archange Michel dans l'empire byzantin (VIIIe-IXe siècles). *Culto e insediamenti micaelici nell'Italia meridionale fra tarda antichità e Medioevo*. Bari: Edipuglia, 351-373, Jolivet-Lévy (1997), 187-198, Габелић (1991), 22-29.

⁴⁵ Sur cette fonction : Meinardus, O. F. A. (1978). *Der Erzengel Michael als Psychompompus.* Oriens Christianus 62, 166-168. Le rôle psychopompe de Michel est attesté dans les récits apocryphes,

rôle de psychopompe est mentionné aussi dans la liturgie⁴⁶. En le rapprochant à la Déisis le *ktitor* du monastère a obtenu un intercesseur par excellence pour le salut de son âme.



fig. 8 Lesnovo, La coupole

Conclusion

On a remarqué que l'iconographie de la coupole et des parties sous la coupole dans l'église de Pološko offre une solution iconographique rare qui la rattache aux programmes peints des autres espaces funéraires, notamment du XIV^e siècle. La raison de cette divergence par rapport aux programmes byzantins réside dans le fait que dans les églises contemporaines de Pološko les espaces secondaires avaient une fonction funéraire. D'autre part, l'église de Pološko a accueilli le tombeau de donateur et est devenue elle-même un espace funéraire.

Ainsi l'étude de l'iconographie de la coupole révèle une signification apocalyptique appropriée à la destination funéraire de l'espace : les anges et les hexaptéryges font allusion à la Seconde Venue du Christ. Accompagnés des archanges des pilastres sous la coupole, ses ordres angéliques exaltent le souverain céleste. D'ailleurs, l'image de la Déisis sur le mur nord sous la coupole renforce cette idée de la fin de temps en soulignant l'espérance de rédemption et confirme la signification sotériologique de l'ensemble.

comme la *Vita Adamae et Evae*, le *Transitus Mariae*, etc. Tombes et chapelles funéraires sont pour cette raison souvent placées sous la protection de l'archange Michel, Canivet, P. (1980). Le Michaelion de Huarte (Ve s.) et le culte syrien des anges. *Byz* 50, 98-99, Габелић (1991), 22, avec bibliographie. Sur la signification funéraire des archanges, voir aussi : Valeva, C. (1986). La tombe aux archanges de Sofia, *Cahiers Archéologiques*, 34, 6-12.

⁴⁶ Canivet, *op.cit.*, p. 99, Martin-Hisard (1994), *op. cit.*, 362.



fig. 9 Saint-Georges à Pološko, Déisis

Bibliographie

- Alpatov, M. (1980). Sur l'iconographie des anges dans l'art de Byzance et de l'ancienne Russie. *Zograf*, 11, 5–15.
- Babić, G. (1969). Les chapelles annexes des églises byzantines. Fonction liturgique et programmes iconographiques, Paris: C. Klincksieck.
- Bentchev, I. (1999). Engelikonen, Machtvolle Bilder himmlischer Boten. Luzern: Orbis.
- Canivet, P. (1980). Le Michaelion de Huarte (Ve s.) et le culte syrien des anges." *Byz* 50, 85–117.
- Chatzidakis, N. (1994). *Greek Art: Byzantine Mosaics*. Athens: Ekdotike Athenon.
- Constantinides, E. C. (1992). The wall paintings of the Panagia Olympiotissa at Elasson in Northern Thessaly. Athens: Canadian Archaeological Institute at Athens.
- Der Nersessian, S. (1952). Le décor des églises du IXe siècle. Actes du VIe congrès international des études byzantine. Paris, 1948, 215-320.
- Cutler, A. (1987). Under the Sign of the Deesis. *DOP*, 41, 145-154.
- Denys de Fourna. (1909), *Manuel d'iconographie chrétienne*, éd., A. Papadopoulo-Kerameus, Saint-Pétersbourg: B. Kirschbaum.
- Đorđević, I. & Kyriakoudis, E. (1983). The Frescoes in the Chapel of St. Nicholas at the Monastery of St. John Prodromos near Serres. *Cyrrillomethodianum*, 7, 167-234.
- Duffrenne, S. (1965). Les programmes iconographiques des coupoles dans les églises du monde byzantin et postbyzantin. *L'Information d'histoire de l'art*, 5, 185-199.
- Duffrenne, S. (1970). Les programmes iconographiques des églises byzantines de Mistra. Paris: Klincksieck.
- Grabar, A. (1957). L'iconoclasme byzantin. Dossier archéologique. Paris: Collège de France. Fondation Schlumberger pour les études byzantines.
- Heiser, L. (1976). *Die Engel im Glauben der Orthodoxie*. Trier : Paulinus-Verlag.
- Jolivet-Lévy, C. (1997). Culte et iconographie de l'archange Michel dans l'Orient byzantin : le témoignage de quelques monuments de Cappadoce, *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, 28, 187-198.
- Jolivet-Lévy, C. (1998). Note sur la représentation des archanges en costume impérial dans l'iconographie byzantine. *Cahiers Archéologiques*, 46, 121-128.
- Jolivet-Lévy, C. (2001). *La Cappadoce médiévale. Images et spiritualité*. Paris: Zodiaque.

- Lamy-Lasalle, C. (1968). Les archanges en costume impérial dans la peinture murale italienne. *Synthronon: Art et Archéologie de la fin de l'Antiquité et du Moyen Age*. Paris : Collège de France.
- Lazarev, V. (1966). *Old Russian Murals and Mosaics: From the XI to the XVI Century*. London: Phaidon.
- Maguire, H. (1998). A Murderer among the Angels: The Frontispiece Miniatures of Paris. Gr. 510 and the Iconography of the Archangels in Byzantine Art. Rhetoric, Nature, and Magic in Byzantine Art. Aldershot: Ashgate, 63-71.
- Mango, C. (1958). *The Homilies of Photius, Patriarch of Constantinople*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Mango, C. (1962). The Materials for the Study of the Mosaics of St. Sophia at Istanbul. *Washington: Dumbarton Oaks*, 29-35.
- Mango, C. (1972). *The Art of the Byzantine Empire*, New Jersey: Prentice Hall.
- Mango, C. & Ertug, A. (1997). *Hagia Sophia: A Vision for Empires*. Istanbul: Ertuğ & Kocabiyik, 25-29, 33.
- Martin-Hisard, B. (1994). Le culte de l'archange Michel dans l'empire byzantin (VIIIe-IXe siècles). *Culto e insediamenti micaelici nell'Italia meridionale fra tarda antichità e Medioevo*. Bari: Edipuglia.
- Megaw, A. H. S. & Hawkins F. J. W. (1962). The Church of the Holy Apostles at Pcrachorio, Cyprus, and Its Frescoes. *DOP*, 16, 279-348.
- Meinardus, O. F. A. (1978). Der Erzengel Michael als Psychompompus." *Oriens Christianus* 62, 166-168.
- Millet, G. (1910). *Monuments byzantins de Mistra. Matériaux pour l'étude de l'architecture et de la peinture en Grèce, aux XIVe et XVe siècles*. Paris: E. Leroux.
- Mouriki, D. (1985). *The Mosaics of Nea Moni on Chios: 1&2*. Athens: Commercial Bank of Greece.
- Nicolaidis, A. (1996). L'Église de la Panagia Arakiotissa à Lagoudéra, Chypre : Etude iconographique des fresques de 1192. *DOP*, 50, 1-13.
- Otto, D. (1976). Probleme Byzantinischer Kuppel-Darstellungen, *Cahiers Archéologiques*, 25, 101-108.
- Pallas, D. I. (1971). Eine Differenzierung unter den himmlischen Ordnungen (ikonographische Alalyse). *BZ*, 64, 55-60.
- Papadopoulos, K. (1966). *Die Wandmalereien des XI. Jahrhunderts in der Kirche Panagia ton Chalkeon in Thessaloniki*. Graz; Köln : H.Böhlau.
- Peers, G. (1996). Apprehending the Archangel Michael: Hagiographic Methods. *BMGS*, 20, 100-121.
- Peers, G. (1997). Hagiographic Models of Worship of Images and Angels. *Byz*, 67, 407-420.
- Peers, G. (1997). Imagination and Angelic Epiphany. *BMGS*, 21, 113-131.
- Peers, G. (2013). *Subtle Bodies: Representing Angels in Byzantium. The Transformation of the Classical Heritage*. Berkeley: University of California Press.
- Penny Howell, J. (1997). *Made in God's Image?: Eve and Adam in the Genesis Mosaics at San Marco, Venice*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Popova, A. (2013). The Acheiropoietos Images in St. George at Pološko. *Патримониум.МК*, 11, 157-164.
- Ristovska, A. (2010). *L'Église Saint-Georges de Pološk o (Macédoine) : Recherche sur le monument et ses peintures murales (XIVe siècle)*. Paris: Ecole Pratique des Hautes Etudes. Thèse de Doctorat.
- Rohland, J. P. (1997). *Der Erzengel Michael, Arzt und Feldherr: zwei Aspekte des vor- und frühbyzantinischen Michaelskultes*, Leiden: Brill.

- Saxer, V. (1985). Jalons pour servir à l'histoire du culte de l'archange Saint Michel en orient jusqu'à l'Iconoclasme. *Noscere Sancta, Miscellanea in memoria di Agostino Amore*. vol. 1, edited by Isaac Vázquez Janeiro OFM. Rome: Pontificium Athenaeum Antonianum, 357-426.
- Tatić-Djurić, M. (1962), *Das Bild Er Engel*. Recklinghausen: Bongers.
- Todić, B. (2000). *Serbian Medieval Painting. The Age of King Milutin*. Belgrade: Draganic.
- Tsitouridou, A. (1985). *The Church of the Panagia Chalkeon, Thessaloniki*: Institute for Balkan Studies.
- Underwood, P. A. (1967). *The Kariye Djami*, vols. 1&3. London: Routledge & Kegan Paul.
- Valeva, C. (1986). La tombe aux archanges de Sofia, *Cahiers Archéologiques*, 34, 5-28.
- Velmans, T. (1980/81). L'image de la Déisis dans les églises de Géorgie et dans celles d'autres régions du monde byzantin, 1ère partie, *Cahiers Archéologiques*, 29, 47-102.
- Velmans, T. (1983). L'image de la Déisis dans les églises de Géorgie et dans celles d'autres régions du monde byzantin, 2ème partie, *Cahiers Archéologiques*, 31, 129-173.
- Velmans, T. (2001). L'image de la conque absidiale des Saints-Apôtres de Pérachorio et son rapport avec le thème dominant du décor. *Byzance, les slaves et l'occident. Etudes sur l'art paléochrétien et médiéval*. Byzance. London: Pindar, 276-286.
- Walter, Ch. (1968). Two Notes on the Deesis, *REB*, 26, 311—36.
- Walter, Ch. (1970). Further Notes on the Deesis, *REB*, 28, 161—87.
- Walter, Ch. (1980), *Bulletin of the Deesis and Paraclesis*, *REB*, 38, 1980, 261-269.
- Wulff, O. (1894). *Cherubim, Throne Und Seraphim*. *Ikonographie der ersten Engelshierarchie*. Altenburg: O. Bonde.

*

- Габелић, С. (1980). *Манастир Лесново. Историја и сликарство*, Београд: Стубови културе.
- Габелић, С. (1991), *Циклус Арханђела у византијској уметности*. Београд: Просвета.
- Габелић, С. (2004). *Византијски и поствизантијски циклуси Арханђела : (XI-XVIII век): преглед споменика*. Београд: Чигоја штампа.
- Живковић, Б. (1984). *Сопоћани. Цртежи фресака*. Београд: Београд: Републички завод за заштиту споменика културе.
- Живковић, Б. (1985). *Жича. Цртежи фресака*, Београд: Републички завод за заштиту споменика културе.
- Лазарев, В. Н. (1960). *Мозаики Софии Киевской*. Москва: Искусство.
- Павловић, Д. (2015). Питање ктиторства цркве Светог Ђорђа у Полошком, *Зограф*, 39, 107–118.
- Петковић, В. Р. & Бошковић, Ђ. (1941). *Манастир Дечани. II*, Београд: Млада Србија.
- Поповска Коробар, В. (2000). *Лесновски манастир Св. Архангел, Михаил и Св. Гаврил Лесновски. Каталог*, Скопје: Музеј на Македонија.
- Ристовска, А. (2011). Живописот на црквата Св. Ѓорѓи Полошки и политичко-црковните промени на Балканот кон средината на 14-от век. *Универзитет Св. Климент Охридски. Научно списание Хоризонти*, 7, 163-17.
- Татић-Ђурић, М. (1989). *Archanges gardiens de porte à Dečani*. Дечани и византијска уметност средином XIV века. Београд: Српска академија наука и уметности.
- Тодић, Б. (1993). *Старо Нагоричино*. Београд Републички завод за заштиту споменика културе-Просвета-САНУ.
- Ђорђевић, И. М. (1994). *Зидно сликарство српске властеле у доба Немањића*, Београд: Просвета.

Ђурић, В. Ј. (1975). Полошко-Хиландарски метох и Драгушинова гробница. ЗНМ 8, 327-344. Ђурић, В. Ј, Ђирковић, С. & Кораћ, В. (1990). Пећка патријаршија, Београд: Југословенска ревија.

*

Παπαμφαστοράκης, Τ. (2001), Ο Διάκοσμος του Τρούλλου των ναών της Παλαιολόγειας περιόδου, 1261-1453, στη Βαλκανική Χερσόνησο και την Κύπρο. Αθήναι : Η εν Αθήναις Αρχαιολογική Εταιρεία.

Ana Popova

The Celestial Powers and the Second Coming of Christ in the Painted Decoration of St. George at Pološko

Abstract: The church of St. George at Pološko was erected between 1334 and 1343 as a mausoleum for the donor of the church John Dragušin. The church decoration, executed in 1343-5 offers specific iconography that complies with the funeral character of the church. This also refers to the painting of the dome (fig. 1) that includes the post-Byzantine representation of the Holy Trinity (fig. 2) in the calotte surrounded by angels (fig. 3), the hexapteryga (six-winged angels, fig. 4, 5) in the pendentives, the evangelists and the apostles on the arches under the dome and the prophets and ancestors of Christ in the drum and on the vaults. The celestial powers decorating the dome are completed by two archangels depicted on the pillars under the dome: Gabriel (fig. 6) and Michael (fig. 7).

As in other contemporary churches, the fourteenth century dome decoration had to include the image of Christ Pantocrator. Eight angels in prayer, dressed in antique and imperial garments (fig. 3) surround the Pantocrator. In Byzantine churches the angels in prayer surrounding the Pantocrator evoke the Second Coming of Christ. Accompanied by the prepared throne, or Hetoimasia, the Virgin, St. John the Baptist and the Pantocrator from the calotte these compositions form Deesis and refer to the Second Coming of Christ. In the fourteenth century domes Pantocrator is rarely surrounded only by angels in prayer. These representations also evoke the Second Coming of Christ through hexapteryga associated with these programs. Apart from Pološko, examples can be found in the church of Agios Nikolaos tis Stegis (St. Nicholas of the Roof) in Kakopetria where seraphims are introduced between angels in prayer and in the dome of the narthex of Lesnovo (fig. 8) where hexapteryga are on the pendentives. At Pološko the iconographical evocation of the Second Coming in the calotte is reinforced with the depiction of the Deesis (fig. 9) under the dome in the lower zone.

Another particularity of the iconographic program is the seraphims in the west pendentives (fig. 4), and tetramorphs (fig. 5) in the east pendentives. The inclusion of hexapteryga in the iconography of the dome in Pološko continues an old tradition that goes back to the sixth century dome of Hagia Sophia in Constantinople. From the middle Byzantine period the evangelists are almost regularly depicted in the domes. Still, there are some exceptions, such as the dome of Panagia Chalkeon (1028), of Nea Moni of Chios (eleventh century), the dome of Holy Apostles in Perachorio (1160-1180), or the domes from several Cappadocian churches from the tenth and eleventh century. In the thirteenth century this tradition is continued at St. Mark in Venice. The hexapteryga return in the iconography of pendentives in the fourteenth century. They reappear in the dome of the

prosthesis of Chora, in the dome of the narthex at Lesnovo, in the dome of the chapel of St. Nichola in the monastery of St. John Prodromos in the Mount Menoikeion and in the churches of Mistra: Afendiko, Pantanasa and Hagia Sophia. In the cases where hexapteryga return in the iconography of the domes, the iconography also underlines the Second Coming of Christ. Therefore, they are often depicted in pendentives of lateral domes in spaces with funeral dedication. That is the case in Afendiko in Mistra, in Lesnovo or in the chapel of St. Nichola in the monastery of St. John Prodromos in the Mount Menoikeion,. In St. George at Pološko the xecapteryga appear in the main dome, reflecting the funeral character of the whole church, where the donor was buried.

The two archangels: Gabriel (fig. 6) and Michael (fig. 7) are located on the pillars under the dome. Thus the iconography has added them to the other angelic orders subordinated to Christ. By their royal costume loros and their attributes scepter and globe, inspired by the imperial court, these figures contribute to the exaltation of the heavenly sovereign. Their place on the pilasters under the dome allowed the faithful entering the church to see aligned on the same axe, Christ Pantocrator in the summit of the dome, the angels worshipping him in the calotte, hexapteryga on the pendentives and archangels on the pilasters under the dome. By representing the archangels on the pilasters the iconography has also allowed for the archangel Michael to be depicted next to the Deesis (fig. 9) represented on the north wall under the dome. In this manner this psychopomp par excellence has become an intercessor for the salvation of the soul of the donor.

The rare iconography of the dome and the space under it is in accordance with the painted funeral programs of other areas of the church. The reasons for the deviation from the Byzantine programs lies in the fact that unlike other contemporary churches where secondary spaces had funeral dedication the primary space of the monument was a mausoleum.

Thus the study of the iconography of the dome reveals an apocalyptic meaning suitable to the destination of the space: angels and hexapteryga allude to the Second Coming of Christ. Accompanied by archangels on the pilasters under the dome, these angelic orders exalt the heavenly sovereign. Moreover, the image of the Deesis on the north wall under the dome reinforces this idea of the end of time, emphasizing the hope of redemption and confirming the soteriological meaning of the painted program.

Keywords: *St. Georges at Pološko, Angelic orders, Second Coming of Christ, Mausoleum.*

